

February 28, 2018

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 2nd Week

28 февраля (15февр) 2018 года <http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-28/>

Литургия Преждеосвященных Даров.

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 2nd Week	2-я седмица Великого поста. В среду вечера. На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
Lord, I have cried, Tone 1, on 10: Triodion 6 (Keeping a spiritual fast first sticheron x2, LTS, p. 98); Martyr 4 (Let Pamphilus and Seleucius—Martyr Pamphilus (February 16), □rst sticheron x2); G/N: □eotokion in the Menaion (With the sta□ of thine intercession	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: Триоди – 6: самогласен дня, глас 1-й: «Духовный, братие, вземше пост...» (дважды), и мученичен, глас тот же: «Всехвальнии мученицы...», и подобны Триоди, глас 3-й: «Божественных апостол...», «Великое и страшное...», и глас 6-й: «Христовы апостоли...»; и Минеи, (с 16 февраля) – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Минеи, «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», Если в Минее славника нет, то «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи на ряду.
(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	На 10, стихиры: Чтец: Изведи из темницы душу мою, / Исповедатися имени Твоему.
Tone 1: Keeping a spiritual fast, O brethren, / let us speak no lies with our tongue, / not giving our brother cause for scandal; / but through repentance / let us make the lamp of our soul burn brightly, / and let us cry with tears to Christ: // Forgive us our trespasses in Thy love for mankind. (Twice)	Самогласен, глас 1: Духовный, братие, вземше пост, / языком не глаголите льстивная, / ниже полагайте претыкания брату в соблазн: / но покаянием просветивше души свещу слезами, / возопийм Христу остави нам грехопадения наша, // яко Человеколюбец.
Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	Чтец: Мене ждут праведницы, / Дондеже воздаси мне.
Keeping a spiritual fast, O brethren, /	Духовный, братие, вземше пост, ...
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	На 8: Чтец: Из глубины воззвах к Тебе, Господи / Господи, услыши глас мой.
O Martyrs worthy of all praise, / your bodies were not buried in the earth, / yet heaven has received	мученичен: Всехвальнии мученицы, / вас ни земля

<p>you; / the gates of Paradise were opened to you, / and entering within ye have eaten from the Tree of Life. // Pray to Christ that He may grant peace and mercy to our souls.</p>	<p>потаила ёсть, но Небо прият: / отверзюшася вам райская врата и внутрь бывше, / дрёва жизни наслаждаетесь, Христу молитесь, / дароватися душам нашим миру, // и велией милости.</p>
<p>Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.</p>	<p>Чтец: Да будут уши Твой внимлюще / Гласу моления моего.</p>
<p>Tone 3: At the prayers of Thy divine apostles, / grant in Thy love, O merciful Lord, / that we may spend the time of the Fast with truly contrite minds; // so may we all be saved and glorify Thee.</p>	<p>Ины стихиры, глас 3. Божественных апостол Господи моленьми, / постное время добре нам совершити, / умилением помысла сподоби, / яко благ Благоутробне, // да спасаеми Тя прославляем вси.</p>
<p>(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>На 6: Чтец: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</p>
<p>Mighty and terrible shall be Thy coming, O Lord, / when Thou shalt sit in righteous judgment. / Though I deserve punishment, condemn me not, // But accept the prayers of Thine apostles and spare me, O God.</p>	<p>Великое и страшное Твое Господи пришествие, / в немже седя суд праведный сотвориши, / да не убо осудиши мя осужденного: / но яко Бог пощадя мя, // апостол Твоих благоприятными молитвами.</p>
<p>Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Чтец: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / Упова душа моя на Господа.</p>
<p>Tone 6: O apostles of Christ, / shining lights to mortal men, / treasures of the wise knowledge of our God, / filling the world with riches: / through your holy prayers / deliver us from temptation as we sing your praises, / and guide us through the season of the Fast, / watchfully guarding our lives in peace. / So shall our prayers be acceptable to Christ / as we celebrate His Passion, // and with boldness we shall offer glory to our God.</p>	<p>Ина стихира, глас 6. Христовы апостоли, / земным светила, сокровища миробогатная, / всеумдраго разума Бога нашего: / вас поюция искушений избавите / святыми вашими молитвами, / и время нам постное проводить юношески подаючи / в мире жизнь нашу: / да благоугодно предваривше страсть Христову, // со дерзновением приносим пения Богу нашему.</p>
<p>(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, /</p>	<p>На 4: Чтец: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния /</p>

Let Israel hope in the Lord.	Да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
	<i>и стихиры Миней - Свята́го [священно]мученика Памфи́ла [пресви́тера] и ѿже съ нимъ. Мѣсяца Фебруа́рія въ 16-й де́нь.</i>
http://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0216-Martyr-Pamphilus.pdf May Seleúcus and the priest Pamphilus, / The deacon Valens, Porphyrius and Theodulus, / Together with Julian and the company of the five Egyptians, / Be praised with hymns of faith /// As upon a twelve-stringed dulcimer. Twice.	гла́сь 1. Подóбенъ: Небѣсныхъ чинóвъ. Памфи́л, Селевкѣй, вкúпе/ со Уа́лентом и с Па́влом ве́рою,/ Порфи́рій же и Феоду́л, с сѣми Гуліа́н/ и пяточѣсленное собра́ние егѣптя́н/ да поѣтся пѣсенно,/ ѿкоже цевни́ца дванадѣсятна. (2)
Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Чтец: Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вленіе, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
May Seleúcus and the priest Pamphilus,...	Памфи́л, Селевкѣй, вкúпе/ со Уа́лентом и с Па́влом ве́рою,...
(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	На 2: Чтец: Хвалі́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалі́те Его́ вси лю́дие.
O glorious Pamphilus / Shining radiantly in the faith of Christ and raised up with divine glory / Thou wast revealed as the adornment of Cæsarea / Sharing thy name with its most beloved bishop, /// And being an all-honorable and faithful martyr.	Свѣ́тло в ве́ре Христо́ве, Памфи́ле сла́вне,/ и божѣ́ственною сла́вою возне́сся,/ Кесари́и яви́лся еси́ благоукраше́ніе,/ святи́тель в не́й прелюбе́зен тезоимені́тству бѣ́в,/ и страда́лец всечѣ́стен,/ и му́ченик ве́рен.
Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Чтец: Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И ѿсти́на Господня́ пребыва́ет во век.
Thou didst gather a regiment, O mighty Pamphilus, / A divine army numbering twelve valiant martyrs, / And with their strength, thou didst vanquish the enemy, / Dying together in torments /// And being taken to Christ adorned with many wounds.	По́лк собра́л еси́, Памфи́ле держа́вне,/ страда́лец до́брых двана́дцять число́м,/ Божѣ́ственно во́инство я́вльшеся,/ ѿмже враги́ побѣ́ждше,/ взѣ́ти бы́сте пестрообра́зно ко Го́споду,/ муче́ніем сконча́вшеся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

<p>Theotokion, in the same Tone: (and melody)</p> <p>Armed with the staff of thy protection, O most-pure Mother of God, / Drive away the beastly passions of mine accursèd soul; / And direct my life in peace /// And number me among thy chosen flock of sheep.</p>	<p>богородичень, гласъ и подобень тойже:</p> <p>Жезлѡм Твоегѡ предстѣтельства,/ Богородительнице Чѣстая,/ зверѣныя страсти/ окаянныя моея душѣ отжени ѹбо,/ мирно к жизни мя направляющѣ,/ и святому мя стаду/ избранных Твоих овец причти.</p>
--	--

<p>Prokimenā and Old Testament Reading</p>	<p>Чтене паримий Триоди</p>
	<p>(прокимен 1-й паримии, глас 6-й: «Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведнии», стих: «Блажени, ихже оставишася беззакония»;</p>
<p>Tone 6:</p> <p>Be glad in the Lord and rejoice, ye righteous: And be joyful, al ye that are upright of heart.</p> <p>Stichos: Blessed are they whose transgressions are forgiven.</p>	<p>На вечерни. (файл - паремии гр шрифтом)</p> <p>Прокимен, глас 4-й: Веселитесь о Господе, / и радуйтесь праведнии.</p> <p>Стих: Блажени, ихже оставишася беззакония</p>
<p>Genesis 4:16-26</p>	<p>Быт 4:16–26</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (4: 16-26)</p> <p>Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech. And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. And Adah bare Jubal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ. And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah. And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold. And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. And to Seth, to</p>	<p>1. Бытія чтѣние.</p> <p>Изѣде Каин от лица Божія, и вселѣся в зѣмлю Найд, прямо Едему. И позна Каин жену свою, и зачѣнши роди Еноха; и бе зѣждѣй град, и именовѣ град во ѣмя сына своего, Енох. Родѣся же Еноху Гаидѣд, и Гаидѣд роди Малелеѣла, и Малелеѣл роди Мафусѣла, Мафусѣл же роди Ламѣха. И взя себѣ Ламѣх две жены: ѣмя едѣной Адѣ, и ѣмя вторѣй Селлѣ. И роди Адѣ Иовѣла: сей бѣше отѣц живущих в селѣнѣих скотопѣтѣтелей. И ѣмя брату егѡ, Иувѣл; сей бѣше показѣвый певницу, и гусли. Селлѣ же и тѣя роди Фѡвела, сей бѣше млатобѣец, ковѣч мѣди и желѣза; сестра же Фѡвелова, Ноемѣ. Речѣ же Ламѣх своим женам: Адѣ и Селлѣ, услышите глас мой жены Ламѣховы, внушите моя словеса, ѣко мужа убѣх в ѣзвѣ мне, и ѣношу в струп мне. Яко седмицею отмстѣся от Каина, от Ламѣха же сѣдмьдѣсять седмицею. Позна же Адѣм Еву, жену свою, и зачѣнши роди сына, и именовѣ ѣмя емѣ Сѣф, глаголющи: воскресѣ бо ми Бог сѣмя другѡе, вмѣсто Авеля, егѡже убѣ Каин. И Сѣфу бысть сын; именовѣ же ѣмя емѣ Енос, сей упѡвѣ призывѣти ѣмя Господа Бога.</p>

<p>him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.</p>	
<p>И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Эдема. И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох. У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха. И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла. Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами. Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслих и свирели. Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема. И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа за рану мне и отрока за удар мне; если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро. И познал Адам еще Еву, жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин. У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа Бога.</p>	
	<p>прокимен 2-й паримии, глас 1-й: «Буди, Господи, милость Твоя на нас...», стих: «Радуйтесь, праведнии, о Господе...»)</p>
<p>Tone 1:</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, for we have set our hope in Thee.</p> <p>Stichos: Rejoice in the Lord, ye righteous: It is fitting for the just to give praise.</p>	<p>Прокимен, глас 1:</p> <p>Буди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.</p> <p>Стих: Радуйтесь праведнии о Господе, правым подобает похвалá.</p>
<p>Reading: Proverbs 5:15 - 6:3</p>	<p>Притч 5:15–23; 6:1–3</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (5:15 - 6:3)</p> <p>The LORD said: Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well. Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets. Let them be only thine own, and not strangers' with thee. Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth. Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love. And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger? For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings. His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins. He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray. My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger, Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth. Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.</p>	<p>2. Притчей чтение.</p> <p>Сыне, пей воды от своих сосудов, и от твоих кладенцев источника. Да преизливаются тебе воды от твоего источника, во твой же пути да происходят твои воды. Да будут тебе единому имения, и да никтоже чуждь причастится тебе. Источник твоя воды да будет тебе твой, и веселися с женою, яже от юности твоя. Елень любве, и жребя твоих благодатей да беседует тебе, твой же да предыдет тебе, и да будет с тобою во всяко время; в дружбе бо сея спребываяй, умножен будешь. Не мног буди к чуждѣй, ниже объят буди объятии не твоея. Пред очима бо суть Божиима пути мужа, вся же течения его назирает. Законопреступления мужа уловляют; пленицами же своих грехов кийждо затягается. Сей скончается с ненаказанными; от множества же своего жития извержется, и погибает за безумие. Сыне, аще поручишися за твоего друга, предаши твою руку врагу. Сеть бо крепка мужу свой устне, и пленяется устнами своих уст. Твори сыне, яже аз заповедаю ти, и спасайся.</p>
<p>Сын мой, пей воду из твоего водоема и текущую из твоего колодезя. Пусть не разливаются источники твои по улице, потоки вод – по площадям; пусть они будут принадлежать тебе одному, а не чужим с тобою. Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей, любезною ланью и прекрасною серною: груди её да упоявают тебя во всякое время, любовью</p>	

её услаждайся постоянно. И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать груди чужой? Ибо пред очами Господа пути человека, и Он измеряет все стези его. Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится: он умирает без наставления, и от множества безумия своего теряется. Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, – ты опугал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих. Сделай же, сын мой, что я заповедаю тебе, и спасайся.

«Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).